

2018年12月·第2套英语四级汉译英（段落翻译）·中国人对手机的依赖现象 参考译文与解析

PASSAGE & TRANSLATION • 题和解析

汉译英真题、参考译文与逐句解析

本页整篇参考英译与逐句解析由懒笔记基于2018年12月·第2套 英语四级汉译英（段落翻译）原卷题干译审整理。与试卷排版同一卷面：Directions 与一整段中文原文连续排印——整段连排、无段落标记无题号，把它切成一句句翻译单元本身就是解题动作。卷面之后先给整篇参考英译定稿，再按自切句序逐句拆分：定英文主干、降级修饰成分、逐项落实语法点、句内定稿英译，答案直显。

真题卷第2套(2018-12) • 四级

Part IV

Directions: For this part, you are allowed 30 minutes to translate a passage from Chinese into English. You should write your answer on **Answer Sheet 2**.

越来越多的中国人现在的确离不开手机了。他们中的许多人，包括老年人，都使用手机应用程序(apps)保持联系并拓宽朋友圈。他们也用手机购物、查找信息，因为手机便于携带。此外，使用手机应用程序通信比传统电话便宜。然而，这种新趋势导致人们在社交时过度依赖手机。事实上，一些年轻人已经变得十分上瘾，以至于忽视了与家人和朋友面对面的交流。

参考译文

整篇参考英译是复盘资产，考卷上只印中文原文——四六级 Part IV 翻译按整篇「表达通顺连贯、用词准确、语法正确」四档评分。

More and more Chinese people indeed cannot live without their cell phones nowadays. Many of them, including the elderly, use mobile apps to keep in touch and expand their circle of friends. They also use cell phones to shop and search for information, because cell phones are easy to carry. Besides, communicating through mobile apps is cheaper than traditional phone calls. However, this new trend leads to people's excessive reliance on cell phones in social interactions. In fact, some young people have become so addicted that they neglect face-to-face communication with their family and friends.

【衔接】第 2 句开头用 Many of them 承接第 1 句的 Chinese people

第 1 句已经引出 越来越多的中国人，第 2 句的 他们中的许多人 用 Many of them 承接（them 回指上句的 Chinese people），避免重复 Chinese people——这是英文用代词显衔接的基本功。

第 3 句用 They + also 承接并递进

第 3 句 他们也用手机购物 中的「也」是和上句并列递进的信号——用 They 代词承接 + also 副词显出「除了保持联系，他们还用手机做另一件事」的并列关系，避免再重复 Many of them。

第 4 句用 Besides 显并列递进

第 4 句 此外 是继续给手机的好处加一条理由（便宜），用 Besides 放句首加逗号显出「再补一条」的关系，比直接平铺更连贯。

第 5 句用 However 显转折

第 5 句 然而 是全篇的转折拐点——前面四句都在说手机的便利好处，从这句开始转向「过度依赖」的负面后果，用 However 放句首加逗号鲜明地标出这个转折，避免让读者读到这里突然懵掉「为什么风向变了」。

第 6 句用 In fact 承接并加深第 5 句

第 6 句 事实上 不是新起一段，而是对第 5 句「过度依赖」的进一步具体化——用 In fact 放句首加逗号，标明「我要给上面这句话举个更严重的例子」，把「过度依赖」从抽象现象推进到「上瘾忽视家人」的具体后果。

逐句解析

一整段连排中文、无段落标记无题号——把它切成一句句翻译单元本身就是解题动作，句前 N. 为逐句解析自切的句序号（非考卷题号），与卷面中文逐字对应。

【主旨】中国人对手机的依赖现象

本段是一篇典型的社会现象类客观陈述：从 越来越多的中国人现在的确离不开手机了。起笔，到一些年轻人已经变得十分上瘾，以至于忽视了与家人和朋友面对面的交流。收束，全程在描述一个**当下持续存在**的社会趋势——既包括正面用途（保持联系、购物、查找信息），也包括负面后果（过度依赖、忽视面对面交流）。语体客观平实，属四级常考的「社会现象介绍」类，不带强烈情感色彩。

【时态】一般现在时

这段讲的是**现在普遍发生的事实**，不是某段历史。开篇 越来越多的中国人现在的确离不开手机了。的「现在」「的确」就是定调信号：陈述当下中国人的生活状态。后续每一句（使用手机、购物、查信息、过度依赖、上瘾）都是对**当下普遍现象**的客观描述，因此全篇默认一般现在时；只有结尾 一些年轻人已经变得十分上瘾 这种「已经」收到的结果，可用现在完成时点缀，其余一律一般现在时。

【译法】手机

全篇统一译作 cell phone (或 mobile phone)，不要时而 cell phone、时而 phone、时而 smartphone 三种译法乱用。依据：越来越多的中国人现在的确离不开手机了。此「手机」即指普通移动电话，cell phone 是四级语料的高频译法。

手机应用程序(apps)

中文已用括号给了官方对应词 apps，全篇统一用 mobile apps 或 phone apps。依据：都使用手机应用程序(apps)保持联系、使用手机应用程序通信比传统电话便宜 两处都要用同一个译法，避免一处 apps、一处 applications。

传统电话

统一译作 traditional phone calls 或 traditional telephones。依据：使用手机应用程序通信比传统电话便宜，此处对比的是「通话方式」，用 traditional phone calls 比 traditional telephones 更贴语境。

面对面的交流

统一译作 face-to-face communication，这是固定搭配，不要写成 face to face talking 或 communicate face by face 这类中式拼凑。依据：忽视了与家人和朋友面对面的交流。

1. 越来越多的中国人现在的确离不开手机了。

【主干】中国人作主语 + cannot live without 作谓语 (主语策略：原句主语)

中文原句主语清晰——越来越多的中国人，直接拿来作英文主语；核心谓语是「离不开」，英文用习语 cannot live without / cannot do without 最贴。主干：More and more Chinese people cannot live without their cell phones.

【降级】整句本就是简单句，无需降级

原句 越来越多的中国人现在的确离不开手机了。是「主语+状语+谓语+宾语」的简单结构，没有多余的分句和修饰要降级。只需把「现在」和「的确」两个状语恰当安放：「现在」用一般现在时即可隐含（也可加 now），「的确」用 indeed / really 强调即可。

【语法】时态

回指全篇基调用一般现在时——现在的确离不开 是当下普遍事实，cannot live without 用一般现在时形式。

主谓一致

主语 More and more Chinese people 是复数，谓语用 cannot（不是 cannot's 这种胡来），后面 their cell phones 的 their 也回指复数。

单复数

「手机」此处是泛指中国人离不开的「这类东西」，用复数 their cell phones；若用单数 a cell phone 则味道不对。

【译文】More and more Chinese people indeed cannot live without their cell phones nowadays.

2. 他们中的许多人，包括老年人，都使用手机应用程序(apps)保持联系并拓宽朋友圈。

【主干】 Many of them 作主语 + use 作谓语 (主语策略：原句主语)

中文主语是 他们中的许多人，直接译作 Many of them；核心动词是「使用」(use)。主干：Many of them use mobile apps... 后面「保持联系」「拓宽朋友圈」都是「使用 apps」的目的，要降级处理。

【降级】 「保持联系并拓宽朋友圈」→ to do 不定式表目的；「包括老年人」→ including 介词短语作插入语

保持联系并拓宽朋友圈 是「使用 apps」的目的，降级成 to keep in touch and expand their circle of friends；包括老年人 是对「他们中的许多人」的补充说明，降级成 including the elderly 作插入语，用逗号隔开。两次降级把一句中文重构成一个层次分明的英文句。

【语法】 时态

回指全篇基调用一般现在时，use 用原形（因主语是复数 Many of them）。

单复数

mobile apps 用复数（不止一个 app）；friends 用复数；circle of friends 中 circle 用单数（一个朋友圈）。

搭配

「保持联系」固定短语 keep in touch（不能写成 keep contact）；「拓宽朋友圈」常用 expand / widen one's circle of friends，不要硬译成 widen friend circle。

冠词

the elderly 表「老年人这一群体」必须加 the；their circle of friends 用物主代词 their 指代「他们的」。

【译文】 Many of them, including the elderly, use mobile apps to keep in touch and expand their circle of friends.

3. 他们也用手机购物、查找信息，因为手机便于携带。

【主干】 They 作主语 + use 作谓语 (主语策略：原句主语)

承接上句，主语用 They 即可（指代「中国人」）；核心动词仍是「用」(use)。主干：They also use cell phones... 「购物」「查找信息」是用手机的目的，「因为...」是原因状语从句。

【降级】 「购物、查找信息」→ to do 表目的；「因为手机便于携带」→ because 状语从句

和第 2 句同构——用手机购物、查找信息 中「购物、查找信息」是「用手机」的目的，降级成 to shop and search for information；因为手机便于携带 直接译成 because 引导的原因状语从句 because cell phones are easy to carry。

【语法】时态

全篇基调一般现在时——use、are 都用原形/复数形式。

单复数

cell phones 用复数（泛指手机这类东西）；后半句 cell phones are 主语复数对应 are，不要写成 cell phones is。

搭配

「查找信息」用 search for information, information 是**不可数名词**，前面不加 a、不加复数 s——这是四级汉译英高频错点。

【译文】 They also use cell phones to shop and search for information, because cell phones are easy to carry.

4. 此外，使用手机应用程序通信比传统电话便宜。

【主干】 用动名词短语作主语 + is 作系动词（主语策略：补主语）

中文 使用手机应用程序通信比传统电话便宜 是一个**无明确主语的判断句**——「使用 apps 通信」这件事本身才是主语。英文用**动名词短语 Communicating through mobile apps 作主语**最自然，谓语用系动词 is，表语 cheaper than... 构成比较结构。主干：Communicating through mobile apps is cheaper than traditional phone calls.

【降级】 「此外」→ Besides 作连接副词；「比...便宜」→ cheaper than 比较结构

此外 是和上文并列递进，译作 Besides 或 In addition 放句首加逗号；比传统电话便宜 直接转成形容词比较级 cheaper than traditional phone calls，简洁干脆。

【语法】时态

全篇基调一般现在时——is 用一般现在时。

主谓一致

动名词短语作主语视为**单数**——Communicating ... is（不是 are），这是高频错点。

比较级搭配

cheaper than 后面跟的对比对象必须**和主语同类**——主语是「通信方式」，than 后也是「通信方式」（traditional phone calls），不能跟 traditional telephones（电话机本身），否则是把「通信」和「电话机」比，逻辑不对。

【译文】 Besides, communicating through mobile apps is cheaper than traditional phone calls.

5. 然而，这种新趋势导致人们在社交时过度依赖手机。

【主干】 this new trend 作主语 + leads to 作谓语（主语策略：原句主语）

中文主语是 这种新趋势，直接译作 this new trend；核心动词是「导致」（lead to）。主干：This new trend leads to... 后面「人们在社交时过度依赖手机」是导致的结果。

【降级】「人们在社交时过度依赖手机」→ 名词化作 **leads to** 的宾语；「然而」→ **However** 作转折连接

然而 用 **However** 放句首加逗号，标记和上文的转折关系；人们在社交时过度依赖手机 整体名词化作 **leads to** 的宾语——译作 **people's excessive reliance on cell phones in social interactions**，或更简洁地译作 **people relying excessively on cell phones in social interactions**。

【语法】时态

全篇基调一般现在时——**leads** 用第三人称单数 **-s**（主语 **this new trend** 是单数）。

主谓一致

主语 **this new trend** 单数，谓语 **leads** 必须加 **-s**，不要写成 **lead**——这是主体考生最常漏的硬伤。

搭配

「过度依赖某物」固定搭配 **rely excessively on sth.** 或 **excessive reliance on sth.** (**reliance** 后跟介词 **on**，不是 **of** 或 **to**)；「在社交时」译作 **in social interactions** / **when socializing**。

【译文】 **However, this new trend leads to people's excessive reliance on cell phones in social interactions.**

6. 事实上，一些年轻人已经变得十分上瘾，以至于忽视了与家人和朋友面对面的交流。

【主干】 **some young people** 作主语 + **have become** 作谓语（主语策略：原句主语）

中文主语是一些年轻人，直接译作 **some young people**；核心谓语「已经变得」用现在完成时 **have become**（强调「到现在为止已经形成的状态」）。主干：**Some young people have become so addicted that...**「以至于忽视...」是结果状语从句。

【降级】「十分...以至于...」→ **so ... that ...** 句型；「与家人和朋友面对面的交流」→ **face-to-face communication with sb.** 名词化

十分上瘾，以至于忽视了 是经典的「程度+结果」结构，直接套 **so + adj. + that + 从句**：**so addicted that they neglect...**；与家人和朋友面对面的交流 译作 **face-to-face communication with their family and friends**——**face-to-face** 是固定搭配（带连字符的形容词），**with** 引出交流对象。事实上 用 **In fact** 放句首加逗号。

【语法】时态

本句偏离全篇基调——主句用现在完成时 have become (因「已经」给了明确信号)；that 引导的结果从句回到一般现在时 they neglect (描述当下持续状态)。

主谓一致

主语 some young people 是复数，主句用 have (不是 has)，从句用 neglect (不加 -s)。

搭配

「上瘾」用 be/become addicted (adj.)，不要写成 be addicted to sth. 时漏掉 to——本句因为 so...that 结构，addicted 后面不接对象，直接用形容词即可；「面对面的交流」固定搭配 face-to-face communication (带连字符)；「与...交流」用 communication with sb.

单复数

family 此处指「家人」群体，单数集合名词；friends 用复数；their family and friends 用 their 物主代词回指 some young people。

【译文】 In fact, some young people have become so addicted that they neglect face-to-face communication with their family and friends.

英语四级 2018年12月·第2套 · 全卷构成

Part I	写作	题目解析 →
Part II	听力	题目解析 →
Part III Section A	完形填空（选词填空）	题目解析 →
Part III Section B	长篇阅读（信息匹配）	题目解析 →
Part III Section C (1)	阅读理解（四选一）	题目解析 →
Part III Section C (2)	阅读理解（四选一）	题目解析 →
Part IV	汉译英（段落翻译）	本题